

かわらばん

KAWARABAN

Vol.12, No. 5

2020.8

2020.6.30現在 個人会員280名 家族会員18組48名 団体会員1組 学生会員3名

*** 情報カレンダー Information Calendar ***

★は、港区国際交流協会の主催事業です。★Indicates a Minato International Association activity

かわらばんに掲載しているイベントのお問合せ・お申込みは、MIA 事務局まで電話またはメールでお願いします。

* 1週間以内にメールの返信がない場合は、お手数ですが電話にてお問合せください。

Inquiries and reservations for events listed in this issue of Kawaraban will be accepted by phone or email to the MIA office.

* If you have not received a reply to your email within a week, please contact us by phone.

Phone: [03-6440-0233](tel:03-6440-0233) Email: office@minato-intl-assn.gr.jp



新型コロナウイルス感染症に関する情報

Information about the novel coronavirus infection



わたし けいさい さんこう
私 たちのホームページに掲載しています。ぜひ参考にしてください。

Information is posted on our website. Please check it. URL: <http://minato-intl-assn.gr.jp/6120>

「やさしい日本語」について知ろう！

「やさしい日本語」とは、外国人にもわかりやすく配慮した簡単な日本語のことです。東京には 100 を超える言語の外国人が暮らしていますが、「やさしい日本語」を使うことで多くの外国人とコミュニケーションがとれます。

「やさしい日本語」はなぜ生まれたの？

●減災のための「やさしい日本語」

1995 年の阪神・淡路大震災では、多くの外国人も被災しました。災害が起こった時、すぐに多言語に翻訳することは難しく、外国人が理解できる簡潔な「やさしい日本語」で情報を伝えることの重要性が注目されました。

例:「高台へ避難してください」→「^{たか}高いところへ^に逃げてください」

●共通言語としての「やさしい日本語」

国立国語研究所の調査によると、定住外国人が理解できる外国語として「英語」と答えた人が 44%だったのに対し、「日本語」と答えた人は 62.6%でした。これからは、日本人が外国人にとってわかりやすい「やさしい日本語」を共通言語として使うことが有効であると判かりました。

例:「土足厳禁」→「^{くつ ぬ}靴を脱いでください」

「やさしい日本語」で伝えるポイント

- ・一つの文を短く、ゆっくりと、はっきりと
 - ・漢字にはふりがなをつける
 - ・分かち書きにする(文節の間に間隔をあける) 例: 次を参照
 - ・専門用語は日常語に 例:「上履き」→「学校(がっこう)の中(なか)で つかう くつ」
 - ・難しい言葉を易い言葉に置き換える 例:「立入禁止」→「入(はい)らないで ください」
 - ・敬語の使用をひかえる 例:「ご覧ください」→「見(み)て ください」
 - ・抽象的な言葉は具体例を示す 例:「特徴は？」→「色(いろ)は？ 形(かたち)は？」
- さらに、「青ですか？赤ですか？丸いですか？四角いですか？」など具体的にたずねる。
- ・受身文を能動文に 例:「〇〇が配られます」→「〇〇を 配(くば)ります」
- ぜひ使ってみてください。

一番大切なのは、
相手を思いやり、分かりやすく伝えよう
とする「やさしい気持ち」です。





★ Coffee Morning



This is a meeting where foreign newcomers and residents can ask about problems they are having in their daily lives in Japan. After discussing your problem, stay for coffee and enjoy chatting with Minato International Association members. Please come in person or you can join us online (Zoom). Reservations are required. We look forward to meeting you!

Date & time: August 22 (Sat) 10:00–12:00
Place: MIA office or online from home

Language: English
Participation fee: free (**non-Japanese** only)

*** The above schedule might be changed due to the spread of coronavirus infections. Please contact us by email first.**

Minato Nihongo Tomodachi no Kai

This program pairs foreigners learning Japanese with Japanese volunteers who can help them improve their Japanese communication skills. It is fully supported by the Minato City Office. This is a great opportunity to learn useful Japanese expressions through friendly exchanges. If you are looking for a Japanese-speaking partner to practice with, please join us! Reservations are required prior to attendance. Please contact us by email (minatomo@minato-intl-assn.gr.jp).

*Basic Japanese level is a must! (People who can conduct daily conversation in Japanese are eligible to participate.)

Information required for application

Name, name in katakana, nationality, mobile phone number, Live/Work/Study in Minato City or Other

Orientation

Date & time: After receiving your application, we will contact you individually by email in order to adjust the number of participants.

Place: MIA office

みなとにほんご友だちの会

これは、日本人のパートナーと日本語で話す活動です。日本人は、ボランティアです。港区の活動です。

日本語をたくさん話したい人、日本人と友だちになりたい人は、ぜひ参加してください。

※日本語で日常会話ができる人、18歳以上の人が参加できます。

申し込み方法: メール (minatomo@minato-intl-assn.gr.jp)

伝えること: 名前、ふりがな、国籍、携帯電話番号

港区との関係 (住んでいる、仕事をしている、勉強をしている、その他)

登録会の場所: 港区国際交流協会 (みなとくさくさいこうりゅうきょうかい)



くに ちが ぶんか ちが
国が違えば文化が違う。

し あ ほんとう
知り合えて本当に

たの
楽しかった！



ほんとう にほん せいかつ はい き
本当の日本の生活に入れた気

にほんじん とも
がする。日本人と友だちになれ

こころづよ うれ
で、心強い。嬉しい！

***Please see the appropriate flier or our website for further information on the above events.**

※上記の内容に関する詳細はチラシ又はHPをご覧ください。